

منظمة الصحة العالمية

/AFCTC/INB4/2 c) Part4

٢٢ آذار/ مارس ٢٠٠٢

هيئة التفاوض الحكومية الدولية
المعنية باتفاقية منظمة الصحة العالمية
الإطارية بشأن مكافحة التبغ
الدورة الرابعة
البند ٤ من جدول الأعمال

اتفاقية منظمة الصحة العالمية الإطارية بشأن مكافحة التبغ

ورقات عمل الرئيسيين المشاركين: التنقيحات النهائية

الفريق العامل ١

١- تتضمن الصفحات التالية نصاً مجتمعاً لجزء من مسودة الصيغ النهائية المنقحة لورقات عمل الرئيسيين المشاركين كما أعده الرئيسان المشاركان للفريق العامل ١ بالاستناد إلى النصوص المقترحة المقدمة أثناء الاجتماع الثالث للفريق العامل ١ في الدورة الرابعة لهيئة التفاوض الحكومية الدولية. وقد أدرجت في النص كل الاقتراحات التي تورد نصاً لم يرد في ورقات العمل المنقحة للرئيسيين المشاركين والصادرة عن الفريق العامل ١ أثناء الدورة الثالثة لهيئة التفاوض الحكومية الدولية (AFCTC/INB4/5). وتعرض المواد التي تناولها الفريق العامل ١ خلال تلك الاجتماع بالترتيب الذي وردت به في نص الرئيس: ١ الأجزاء ١-٣ من النص المنقح صدرت في ثلاث وثائق منفصلة.^٢

٢- يحتوي الجزء ٤ على المواد التالية:

دال - المبادئ التوجيهية

دال - ١ ودال - ٢

هـ - الالتزامات العامة

هـ - ١ وهـ - ٢

١ الوثيقة AFCTC/INB2/2.

٢ ورقات عمل الرئيسيين المشاركين: التنقيح النهائي، الجزء ١ (AFCTC/INB4/2 c) Part1)؛ ورقات عمل الرئيسيين المشاركين: التنقيح النهائي، الجزء ٢ (AFCTC/INB4/2 c) Part2)؛ ورقات عمل الرئيسيين المشاركين: التنقيح النهائي، الجزء ٣ (AFCTC/INB4/2 c) Part3).

- ٣- وتستعمل الزايفرتان في جميع أجزاء هذه الوثيقة لتمييز الكلمات أو العبارات التي مازالت محل جدل. وتدل الأقواس عادة على أن الكلمات المحصورة بينها يمكن إدراجها في النص أو استبعادها منه؛ وعندما ترد كلمات بين قوسين في نص هو الآخر وارد بين قوسين فإن هذا يعني أنه ينبغي البدء أولاً بتناول الكلمات الواردة بين الأقواس الداخلية. أما النصوص الواردة بين أقواس وتفصل بينها فواصل مائلة ("/) فهي نصوص بديلة لبعضها البعض.
- ٤- ولا يزال النص بأكمله موضوع نقاوض ولا يمكن استخلاص أنه قد تم التوصل إلى اتفاق بخصوص النص الوارد خارج الزايفرتين.

دال: المبادئ التوجيهية

لبلوغ أهداف هذه الاتفاقية وتنفيذ أحكامها، تستهدي الأطراف، ضمن جملة أمور، بالمبادئ المحددة أدناه:

[١-] يلزم لأغراض الصحة العمومية [/] [ينبغي] أن يكون العمل على الحيلولة دون استهلاك التبغ والعمل على وقفه والحد من أثره الحالي [بالنسبة إلى صحة الإنسان والبيئة] [من ضرورات الصحة العمومية] وذلك من أجل حماية صحة جميع الأفراد وتعزيزها ولخفض معدلات الأمراض والوفيات المرتبطة بالتبغ على الصعيدين الوطني والعالمي [من خلال اتخاذ إجراءات وطنية متعددة القطاعات وشاملة ومنسقة ومن خلال استجابات دولية] .

أو

[ينبغي] اتخاذ تدابير متعددة القطاعات شاملة على المستويين الوطني والعالمي للحد من استهلاك جميع منتجات التبغ وتسويقها والاتجار فيها من أجل الحيلولة، وفقا لمبادئ الصحة العمومية، دون الإصابة بالأمراض والعجز والوفاة قبل الأوان بسبب استهلاك التبغ.]

[٢-] ينبغي تزويد عامة الناس بمعلومات [كاملة] / [مناسبة] / [ينبغي] إحاطة كل فرد بمعلومات كاملة [عن] [الطبيعة الإدمانية والقاتلة] / [العواقب الصحية] لاستهلاك التبغ، و [ينبغي] حماية كل فرد [حماية كافية] / [ينبغي] اتخاذ تدابير ملائمة لحماية غير المدخنين وخصوصا الحوامل والأطفال، [من] [التعرض لدخان التبغ] المنتشر في البيئة [] ، ومن [العواقب الصحية -] الاعتماد على التبغ وإدمان النيكوتين [] [وعواقبه الصحية] والبيئية [] / [العواقب بالنسبة إلى الصحة والبيئة] مع التسليم أيضا بأهمية الجهود ومختلف التدابير المتخذة لمكافحة تدخين الشباب للتبغ [وتعزيز الصحة من أجل إرساء أنماط حياة صحية وبيئات خالية من التبغ] . [ومن الضروري وجود التزام سياسي صارم بوضع ودعم تدابير شاملة ومتعددة القطاعات واستجابات منسقة على الصعيدين الوطني والدولي.]

أو

[ينبغي] إحاطة كل فرد علما بالنزعة إلى الاعتماد على استهلاك التبغ وما يشكله ذلك الاستهلاك من خطر مميت. وينبغي سن التشريعات اللازمة لحماية غير المدخنين من آثار دخان التبغ.]

[٢ مكرر] / [٣-] من الضروري وجود التزام سياسي صارم بوضع ودعم تدابير شاملة ومتعددة القطاعات واستجابات منسقة على الصعيدين الوطني والدولي.]

[٢ ثالثا] / [٤-] من الضروري التسليم بأهمية التعاون الدولي، ولاسيما نقل التكنولوجيا والمساعدات المالية بين الأطراف، في وضع وتنفيذ برامج فعالة لمكافحة التبغ، مع مراعاة الثقافة المحلية، والعوامل الاجتماعية والاقتصادية والسياسية والقانونية.]

أو

[من الضروري وجود التزام سياسي بوضع ودعم تدابير متعددة القطاعات واستجابات منسقة، على الصعيدين الوطني والدولي، مع مراعاة:

(أ) حق السكان كافة في الاطلاع بصورة كاملة على المعلومات عن الطبيعة الإدمانية والقاتلة لاستهلاك التبغ؛

(ب) حق السكان كافة، وخصوصاً أكثر المجموعات تعرضاً للخطر، في التمتع بالحماية من التعرض لدخان التبغ المنتشر في البيئة؛

(ج) حق السكان كافة، وخصوصاً أكثر المجموعات تعرضاً للخطر، في التمتع بالحماية من البدء في استهلاك التبغ أو الاستمرار في استهلاكه أو زيادته بأي شكل من الأشكال؛

(د) حق السكان كافة في التمتع بالحماية من الآثار الضارة الناجمة عن عملية إنتاج منتجات التبغ وصنعها.]

و

[التأكيد على الاحتياجات والمنطلقات التي ينفرد بها السكان الأصليون والاعتراف بأن تعاطي التبغ لدى السكان الأصليين يشكل عاملاً هاماً من العوامل المساعدة على اعتلال الصحة والوفاة المبكرة، وبأنه، عندما يجتمع مع عوامل اجتماعية اقتصادية أخرى يلحق آثاراً مهولة بصحتهم وعافيتهم. وينبغي أن تعمل الأطراف في شراكة مع السكان الأصليين على:

(أ) تعزيز مشاركة السكان الأصليين في وضع وتنفيذ وتقييم برامج الحد من تعاطي التبغ؛

(ب) اتخاذ تدابير فعالة لكي يستفيد السكان الأصليون من برامج الحد من تعاطي التبغ الملائمة اجتماعياً وثقافياً.]

هاء- الالتزامات العامة

١- يقوم كل طرف، حسب الاقتضاء [، مع مراعاة ظروفه المحددة،] بوضع وتنفيذ استراتيجيات وسياسات وتشريعات وطنية [شاملة] و [متعددة القطاعات وتحديثها [دورياً] [واستعراضها] وإنفاذها، حيثما [كلما] أمكن لمكافحة التبغ فضلاً عن [تدابير] أخرى / [برامج وطنية لمكافحة التبغ] كالمعايير، [بما يتفق مع [التزاماته بموجب] / [أحكام هذه] الاتفاقية [تعزيزاً لغرض هذه الاتفاقية وغايتها] وبروتوكولاتها حسب الاقتضاء.]

أو

[يقر كل طرف بأن مكافحة التبغ تتحقق على أفضل وجه من خلال استراتيجيات وسياسات وتشريعات وطنية منسقة وشاملة متعددة القطاعات تعزز التعاون بين مستويات الحكومة، وتنمي التعاون بين القطاعات وتستند إلى قرائن سليمة في مجال الصحة العمومية. ويتبع كل طرف نهجاً محلياً في مكافحة التبغ يتماشى مع هذا المبدأ ومع موارده وقدراته.]

٢- لبلوغ هذه الغاية على كل طرف أن يقوم [وفقا لعملياته الدستورية وقانونه الوطني] و [قدر المستطاع] وفي حدود [الإمكانيات [المالية] لديه [مع عدم الاقتصار على هذه الإمكانيات]] و [قدراته]:

(أ) إقامة [آلية] / [ترتيبات] / [هيئة] وطنية لتنسيق [مسائل] مكافحة التبغ [، يفضل أن يتولى وزير الصحة تنسيقها] أو تعزيزها [وتدعيمها]، إذا كانت قائمة بالفعل [وتمويلها تمويلا كافيا] مع الانتفاع [بمساهمات] / [مشورة] [الوكالات] الحكومية المعنية و [مصادر] [المجتمع المدني] / [المصادر] [الأخرى] / [كل الأطراف المؤثرة]؛

(ب) اتخاذ تدابير تشريعية وتنفيذية [و] إدارية وتدابير [أخرى مناسبة] والتعاون مع سائر الأطراف على [وضع] [و] [موائمة] / [توسيع] / [تطبيق السياسات] [الدولية] الملائمة للتنفيذ العملي لأحكام هذه الاتفاقية، [بغية] / [من أجل] [منع و] خفض [إدمان النيكوتين] واستهلاك التبغ [والاعتماد على التبغ] / [إدمان النيكوتين] [و] [وضع حد] للتعرض لدخان التبغ [المنتشر في البيئة] [وإدمان النيكوتين] .

= = =